

12 mirakep a vato

(kaxo)

1. Asa na kangay do takey a mangay mangayo do Jiliko-
 一次他去 (所) 山上 (結) 去 砍木柴 (所) 地名。
 dan ni minarosovay am, to manganong a, milingalingay
 (主) 人名 (助) 一直走 (助) 東張西望
 ya.

有一次, si Arosoday 上山。
 去 Jilikodan 砍柴。他
 一邊走, 一邊東張西望。

2. Miratateng am, asa na kapilingalingay am, to na cita
 後來 (助) 一次他 東張西望 (助) 他看
 do kaviyawan o akmi panlinglingan a tomigonagonay ya.
 (所) 有生蘆葦之處 (主) 如 搖擺不停 (結) 動 (助)

忽然, 他看見草叢^{有處}搖
 動著。

3. "Ikongo o yamigonagonay do kaviyawan ori ya, mangay ko
 什麼 (主) 動 (所) 蘆葦叢 那裡 (助) 去 找
 pacitaen" kowan na, kangay na tomita sya.

"那草叢裡有什麼東西?
 怎麼搖動不停? 我去看看"
 他就去看。

4. Citaen na am, vato a, milimalima a, amiyen so ayi na,
 看他 (助) 石 (助) 有手 (助) 有 (助) 脚 他
 amiyen so mata na, amiyen so wowo na a, mirakep sira
 有 (助) 眼 他 有 (助) 頭 他 (助) 擗角 他們
 to da amtadan o kapiirakep da.

他一到, 原來是兩塊石
 頭, 它們有手, 有脚, 也有
 頭和眼睛, 它們正在
 擗角。而當它們發現
 他之後, 就立即停止
 不擗角了。

5. Manireng am" o asyo ya, maravak o akman so sya," kowan
 說 (助) 唸哪裡來此 太好了 (主) 如 (助) 此 說
 na, manireng am: "na no yakamo mirakep am, ji nyo amta-
 他 說 (助) 好若 你們 擗角 (助) 不你們 停止
 dan o kapiirakep nyo, ta ahapen ko inyo a lalam".

他說: 怎麼有這樣的
 石頭呢! 真是太棒了。
 又對那石頭說: 你們
 若擗角, 就繼續吧!
 不要停止, 我要帶你們
 回家當寵物 (玩)。

(主) 擗角 你們 因 拿 我 你們 (結) 玩具

Si Arosovay 石頭人

6. "Ahapen ko inyo a ipacita' do kahanghangan ko a, kano
拿 我 你們(結) 給人看 (所) 太太 我(助) 及
anak ko a, kano apo ko a, kasaray da ninyo, pitodah
孩子 我(助) 及 孫 我(助) 使高興 他們 你們 交接 擗角
kamo pala, ta citaen ko an" kowan na ni mina Rosovay.
你們 看看 因 看 我(助) 說 他(主) 去 去 的人 名

"我要把你們帶回家
給我的妻子和孫子
看，讓他們喜歡你們。
你們擗角吧！我想看！"
si Arosovay 說。

7. Ji sira mi~~er~~er~~er~~yak o vato a, mamir~~er~~eng da am, to sira
不 他們 講話 (主) 石 (助) 聽到 他們(助) 他們
rana nanek a, kato da rana mirakepan no vato a, ka^hto
(助) 站起來 他們(助) 擗角 屈, 石(助)
da migisogisowan a.

石頭不說話，但是他們
聽到他的話以後，就
馬上站起來，然後擗角，
兩塊石頭擗得彼此難
分勝負的樣子。

他們「難分勝負的樣子。

8. Miratateng am, no rasayin da o kadowan jira am,, rasa-
後來 (助) 若 壓倒 他們(主) 另外 其他, 他們(助) 壓倒
yin da o kadowan jira, "waranay" kowan na ni-mina-Roso-
他們(主) 其他的 他們 好奇的樣子 說 他(主) 去 去 的人 名
vay ya, ikalak na sira.
(助) 好奇的看 他們

有時候，甲石頭把乙石頭
擗倒了，也有時候，乙石頭
擗倒甲石頭。"哇！真是
太棒了！" si Arosovay 覺
得(助) 看 得 不 得 了。

9. Miratateng am, monay rana sira mirakep am, apen na ra-
後來 (助) 很久 已經 他們 擗角 (助) 拿 他(助)
na sira kaoli na rana.
他們 回家 他(助)

它們擗角擗了很久以
後，si Arosovay 抓
起來，把它們帶回家去了。

10. Manireng do mavakes na am:"ana, yamiyan ja so ikaga-
說 (所) 女的 他(助) 喂，嘿！ 有 此(因) 使高興
ga ta, ahap kamo pala doja o karapar" kowan na.
我(助) 拿 你們 看看 於此(主) 竹 節 說 他

他對他妻子說：喂！
有一件令人興奮的事，你
們把竹節拿過來！"

11. Kahap na rana sya so karapap a itoro do mehakay na,
拿他(助)定(自)竹節 籐(所)先生他的
o sahad no karapap am, to na i pamotad a o vato a,
(主)裡面(屈)竹節(助)他放下(結)(主)石(助)
"oya ko nimacita" ; "o asyo ya" kowan no mavakes na.

這個我看見的 喔!何處(翻)說(屈)女的(助)他

12. Manireng o mehakay na am: "pancaney sira likey kada
說(主)先生他的(助)叫 他們小孩子及
apo ta" kowan na, kangay na manci nira no mavakes na.

孫我們說他去他叫他們(屈)太太他的

13. Kangay da rana no anak na, kano apo na, to da cita o
去他們(助)(屈)孩子他的及孫他 他們看(主)
amiyan do sahad no karapap a, "o asyo ya mo ama, mo y

在(所)裡面(屈)竹節(助)喔!何處(翻)你女你
akay" kowan da; "ko nimacita" kowan na.

祖父說他們我看見的. 說他

14. Manireng o ama da do lalitan am, "koyasira rana ma-
說(主)父他們(所)石頭名(助) 他們(助)

lovot sira-maraet-a-tawo a, kanen-ko -so-aspa, sira
到齊他們不好的 人(助)吃 我 先將食物 他們
apo a, pitodah kamo pala, ta citaen namen inyo" kowan
孫(助) 擰角 你們看看因看 我們你們說
na o lalitan a vato.

他(主)石名(結)石

15. Mamireng da no lalitan a vato o kapirakep da sira am,
轉到他們(屈)石名(結)石(主)擰角他們他們(助)

他的妻子就拿竹節給他。然後把那兩塊石頭放在竹節裡。"這是看見的"他說。"喔，這是哪裡撿到的?"他的妻子說。

她的先生說：去把孩子們和孫子們都叫來吧！"他的太太就去叫他們的兒女孫子來。

他們的兒孫到了他們(女)的家，看見竹節裡的石頭說：爸！祖父！這是哪裡來的？"我撿到(看見)的！"

他們的父親對石頭說：我的兒孫們都到齊了，你們擰角吧！我們要看(媳婦)你們。"

石頭聽Arosovay叫他(主)們擰角，就站起來，然後抱在一塊擰，它們

to sira rana nanek a, ka^to da rana mitodahan a mi-

他(們) (助) 站著 他(們) (助) 擡角 (結)

擡角的樣子, 會他們看了覺得很有趣, 而學得

rakep a, ka^to da migisogisowan a miyaliosos do kapa-

他們一家哈哈笑。

擡角 (助) 他(們) 難分勝負樣 (結) 轉動. 所(所) 節

pa^ a, ka^to da mikeykamyingan nira asa ka vahay ya.

他(們) 大笑 他(們) 一 (結) 家 (助)

16. Manireng sira am: "waranay ma^avak okman so sya ya, ya-

他們說: 哇! 真是太好了, 你怎會看到(檢到) 這牛呢: "太好看了!"

說 他(們) (助) 哇! 啲! 得了, 好極了 像 (且) 此 (助)

mo toda cita ya" kowan da o akay da kalak da nya.

你 忽然 看 (助) 說 他(們) (主) 祖父 很好奇(看). 宅

17. Miratateng am, macinganangana do Ivatan si mina Roso-

在那個時候, si Aroso-vay 原來就^有和 Ivatan 人 有往來, 有 Ivatan 的朋 友。

後來 (助) 經來. (所) 地名 (人) 去(去) 的人名
vay am, o kagagan na am, to sira ngayi o Ivatan a.

助(主) 朋友 他(助) 他(們) 來 (主) 地名 (助)

18. Ipacita da jira am, to sira mirakep am, to sira migi-

si Aroso-vay 拿出石頭給 他的朋友們看, 石頭 擡角的樣子很好看, (有趣)。"這是哪裡來的" 他的 Ivatan 朋友 說。

給人看 他(們) 他(們) (助) 他(們) 擡角 (助) 他(們) 說 他(們) (主) 朋友 他

sogiso a mirakep a, "asyo ya" kowan da no kagagan na a Ivatan a.

地名

19. Manireng o kagagan na si mina Rosovay am: "nimacita

si Aroso-vay 說: 我上 山去砍木柴的途中 看見的", "真是太好 看了" 他的 Ivatan 朋友 說。

說 (主) 朋友 他(人) 去(去) 的人名 (助) 看見的

ko no kangay ko do takey no kangay ko mangayo" kowan

我(我) 去 我(所) 山 (處) 砍柴

na, "waranay" kowan da a ikalak da no kagagan x na

他 啲 說 他(們) (結) 看, 他(們) (處) 朋友 他

Ivatan a.

地名

20. Manireng sira o kagagan da Ivatan am: "manengo ka ya,
說 他們(主) 朋友 他們 地名 (助) 如何 你 (助)
mo kayokoda, ji mo akto ya jamen an" kowan da.

他的 Ivatan 朋友說:
朋友, 這個石頭會給我們
怎麼樣? 捨得嗎?"

你 朋友. 不 你 捨得 (此) 我們 呢 說 他們

21. Manireng o kagagan da tawo a si mina Rosovay am: "jabo
說 (主) 朋友 他們 人 (人) 去 否 人名 (助) 沒有
katoro ko nya jinyo a" kowan na do ka ji na makakto-
朋友 我 它 你們 (助) 說 他 (所) 不 他 捨得
wan sya.

si Arosavay 說: 我不會給
你們的 "他捨不得給
他他。

它

22. Manireng sira o kagagan na Ivatan am; "mango ka ya
說 他們(主) 朋友 他 地名 (助) 如何 你 (助)
apira pa o nginan na"; "jabowo ka toro ko nya" kowan
多少 (主) 價值(錢) 它 不會 給 我 它 說
no tawo a, monay am, mangay rana sira do ilaod sira
人 (助) 很久 (助) 去 (助) 他們 (所) 遠處 他們
o Ivatan a.

他的 Ivatan 島的朋友說:
那麼你說: "它值多少"
"我不會賣給你們的"
Arosavay 說。後來 Ivatan
人就回他們的島去了。

(主) 地名 (助)

23. Monay am, mayi sira o kagagan na Ivatan a, manireng
後來 (助) 來 他們(主) 朋友 他 地名 (助) 說
sira am: "akman so sori nginanginaen namen an" kowan
他們 (助) 如 (自) 那樣 買 我們 說
da.

很久以後, 他的 Ivatan
朋友又來了, 他他說:
我們一定要買到。

他們

pacinangina 賣
ngina 併錢, 併值

24. Manireng o tawo am: "jabowo katoro namen nya" kowan na
說 (主) 人 (助) 沒有 給 我 他 說 他

si Arosavay 說: "我不賣
"你喜歡什麼呢" 朋友說
"我沒有什麼喜歡的" si

"ikongo o ikakpa mo" kowan da; "a ikongo o ikakpa k

什麼(主)喜欢的你 說 他們 什麼(主)喜歡

ko" kowan na no tawo.

我 說 他(主) 人

25. Manireng sira o Ivatan am: "mango o piyaso-kolita

說 他們(主)地名(助) 如何(主)好的皮膚

ikakpa mo"; "nona, ikakpa ko o apiya-so-kolita

喜欢你 是的 很喜歡我(主) 好的(主) 膚(結)

ori ya am, miyokoyokod namen pala asa-ka-vahay" ko

那(助)商量 我們 看看 一家人

wan na.

說 他

26. Manireng sira o kagagana na a Ivatan am: "na yamen

說 他們(主) 朋友 他(主)地名(助) 了, 我們

ji nimapalolo so apiya-so-kolita, mangay. namen pa

不攜帶 (自)漂亮的(自)膚(助) 去 我們先

do pongso namen a".

(所)島國 我們的(助)

27. "No cimayi namen am, manga^p namen so tantamek namen

若來 我們(助) 拿 我們(自)珠鍊 我們

ta ahapen namen ta yamen ikalak a citaen, ipangiya-g

因拿 我們(自)我們喜歡看(結) 看 展示給人看.

ngiyalak namen" kowan da no Ivatan.

我們 說 他們(主)地名

28. Manireng o tawo a si mina Rosovay am: "ning a, inyo

說 (主)人(結)(主)去去的人名(助) 哦(助) 你們

Arosovay 說。

Ivatan 人說: "那末,金子,你喜不喜欢?"

si Arosovay 說: "我是喜歡金子,可是我得和家人商量商量"

他的 Ivatan 朋友說: "這樣子,我們這次沒帶黃金來,我們現在回去拿再來!"

"我們回去拿金子,我們需要換取石頭,因為我們喜歡(愛看)石頭,要帶回去給人觀覽。

si Arosovay 說: "哦,隨便你們" Ivatan 人便回去了。

saon am" kowan na, kangay da rana do ilaod no Ivatan

隨意(助) 說 他 去 他(們) (助) (所) 遠處(屬) 地名。

29. Mayi rana sira am, mangap rana sira so rako a apiya-

來 (助) 他(們) (助) 拿 (助) 他(們) (目) 大的(結) 漂亮的

-so-kolit ipacita na do kagagan da tawo a si mina

(目) 層 給人看 他(們) 朋友 他(們) 人(結)(人冠) 去(的)

Rosovay am, "manngo kamo ja" kowan no kagagan da a

人名 (助) 如何 你(們) 它 說 屬) 朋友 他(們)

Ivatan a.

地名(助)

30. Manireng o tawo am: "noon a yarako ya a, o tamtamek

說 (主) 人 (助) 好 (助) 很大 此(助)(主) 珠鍊

ya, ahapen ko ya o tamtamek nyo ya, ahapen nyo ya a"

(助) 拿 我 (助)(主) 金子 你(們) (助) 拿 你(們) (助)

kowan na, katoro na rana nya so vato do Ivatan a.

說 他 給 他 (助) 它 (目) 石 (所) 地名 (助)

31. Miratateng am, ikapaw da rana no mavakes na kano anak

後來 (助) 想念 他(們) (助) 屬) 女的 他 及 孩子

na kano apo na, "yamo to[^]noro i nya" kowan da, ka[^]to

他的 及 孫 他 你 給 它 說 他(們)

da miriringowan rana nya.

他(們) 失意貌. (助) 它

32. Oriwo nikabo na rana do Jimasik no nimirakep a vato,

那時, 不, 沒有 它 (助) (所) 地名 屬) 摔角 (結) 石

ta niyahap da no Ivatan, oriwo nikabo na rana

因 拿 他(們) 屬) 地名 才 沒有 它 (助)

他們來了以後, 拿出一大塊金子, 給 si Arosovay 看, "你們看這個, 怎麼樣?" Ivatan 人說。

si Arosovay 說: 嗯, 這金子很大, 我要這個金子。這個石頭給你(們)了。他(們)就交換東西。

後來, si Arosovay 的妻子和子孫都好想念(捨不得)那石頭。對 si Arosovay 說: 你為什麼把石頭給他(們)呢? 他(們)都很傷心(很失意的樣子)。

會摔角的石頭從此消失在 Jimasik 處, 它(們)被 Ivatan 人買走了。

33. Miratateng am, miyanowanood si mina Rosovay am:

後來 si Arosovay 唱道:

後來 (助) 唱歌 (人主) 去逝的人名

minangay ko mangayo Jilikodan, pinakacitan ko so wa-

我去 Jilikodan 砍柴呀

去過 我 砍柴 山名 看見 我 (主)

leleh, apen ko ta yalalam ko saon, ominitodah a

看見, 會自轉的石頭,

車旋轉 拿我因 玩具 我 (主) 擗角 (結)

我想帶回家玩一

vato no lalitan, ipasasaray ko so palanyanga o vo-

會擗角的石頭

果核 (蛋) 石名 使高興 我 (主) 一親 (主)

取悅我的家人

hawan a sinaod do tataoy, kani mangongong.

把他們放在金碗

金子 內容 編織 椰子核 角力

上, 讓他們擗角。

34. Oriwo anood na ni mina Rosovay ya, miraraod rana:

那是 si Arosovay 的 anood

那是 歌 (他 (人主) 去逝的人名 (結) 唱歌 (助)

(歌)。然後他又 raod 調唱:

Kavaya Tanen ko o minitodah a lalitan, سوالانو oma-

某位忘那會擗角的石頭

故事 我的 (主) 擗角 石名 交易 (主) 較光亮

用光亮的金子換掉

vato jimo, a (mapagivigivit), jicapagivigivit mo katowan,

你們同是貴重的東西

你 (結) 金光閃閃 指黃金 你 寶貝

煽火, 熔化金子 (?)

ta oya si kalaloyan mo omavato jimoa lagolagoviyan.

我備此那 價值相等 你 較貴重 你 煽火

35. Oriwo raraod na so apapaw na sya so niyahap na nimini-

這是 si Arosovay 想念

那是 歌 他 (主) 思念 (情) 它 (主) 拿檢他 擗角

那塊會擗角的石頭

todah a lalitan ni mina rosovay ya.

而編的歌。

(結) 石頭 (人主) 去逝的人名 (助)

tataoy: 椰子殼 (從) 椰核 將椰子殼剖開成一個

碗狀, 這碗狀即謂 tataoy.

可遇水盪洗, 認得果用處。

我去 Jilikodan 砍柴呀

看見會自轉的石頭

我把它們帶回家

放在金碗上, 讓它們擗角

以取悅我的家人